

在多语言费城

基于社区的多语言焦点小组讨论会

本文件包括：

- 费城市基金支持介绍。
- 语言帮助津贴机会申请。

[费城市基金支持介绍]

基于社区的多语言焦点小组讨论会： 在多语言费城的¹语言帮助津贴机会

费城市基金会（Philadelphia City Fund）、[移民融入服务办公室（Office of Immigrant Affairs）](#)和[创新与技术办公室（Office of Innovation and Technology）](#)高兴地宣布我们对帮助组织焦点小组讨论会的组织机构提供津贴机会，焦点小组讨论会将评估费城市多语言社区成员的沟通需求，并为[“费城语言帮助计划”（Language Access Philly Program）](#)做出贡献，该计划旨在“确保让所有人以他们的母语获得市政服务。”

这一津贴机会之所以成为可能，要得益于[运营与转型基金（Operation Transformation Fund）](#)为改进费城市政府网站（Phila.gov）的翻译质量而给予的拨款。5,000美元的津贴将分别发放给10个组织。我们希望每个组织能举办至少一（1）次焦点小组讨论会，其中包括至少十（10）名能以英语以外的其他一门语言进行交流和阅读的参与者。焦点小组讨论会将识别费城市政府网站（Phila.gov）上最常被访问的内容，并发现任何看似翻译模糊或翻译不妥的问题。

津贴将通过费城市基金以如下方式发放：50%在项目筹划阶段发放，50%在项目结束阶段发放。向移民融入服务办公室提交讨论会结果的期限应在津贴开始发放日期后的三个月内。欲了解更多信息，请参阅“语言帮助津贴机会指南”。

¹我们使用“多语言费城”（polyglot Philadelphia）这一词汇来强调费城市众多语言社区是费城整体身份认同的核心。这一词汇由《费城询问报》（Philadelphia Inquirer）于2022年12月首次使用，旨在突出“费城语言帮助计划”（City Language Access）的服务意义。

我们继续使用这一词汇，以增强公众对这些语言帮助服务的认知，促进市政服务的可访问性。

以社区为基础的多语言焦点小组讨论会： 在多语言费城的语言帮助津贴机会

“语言帮助津贴机会指南”和申请方式

费城市基金会（Philadelphia City Fund）、[移民融入服务办公室（Office of Immigrant Affairs）](#)和[创新与技术办公室（Office of Innovation and Technology）](#)高兴地宣布我们对帮助组织焦点小组讨论会的组织机构提供津贴机会，焦点小组讨论会将评估费城市多语言社区成员的沟通需求，并为“[费城语言帮助计划（Language Access Philly Program）](#)”做出贡献，该计划旨在“确保让所有人以他们的母语获得市政服务。”

这一津贴机会之所以成为可能，要得益于[运营与转型基金（Operation Transformation Fund）](#)为改进费城市政府网站（Phila.gov）的翻译质量而给予的拨款。5,000美元的津贴将分别发放给10个组织。我们希望每个组织能举办至少一（1）次焦点小组讨论会，其中包括至少十（10）名能以英语以外的其他一门语言进行交流和阅读的参与者。焦点小组讨论会将识别费城市政府网站（phila.gov）上最常被访问的内容，并发现任何翻译模糊或翻译不妥的问题。

津贴将通过费城市基金会以如下方式发放：50%在项目筹划阶段发放，50%在项目结束阶段发放。向移民融入服务办公室提交讨论会结果的期限应在津贴开始发放日期后的三个月内。欲了解更多信息，请参阅“语言帮助津贴机会指南”。

语言帮助津贴机会详细介绍摘要

- 津贴金额：5,000美元
- 津贴发放给：十（10）个组织
- 申请开始日期：2023年3月20日（星期一）
- 申请截止日期：2023年4月20日（星期四）

资格

在申请之前，请阅读以下标准：

- 组织的联系人必须有电子邮件地址
- 组织必须在费城运营，并且是法人组织。

- 例如：非营利组织、有限责任公司和企业组织均有资格申请
- 必须在费城举办至少一（1）次由参与者现场参与的焦点小组讨论会
- 组织必须能提供W-9表格、发票和ACH转账表格，以便能接收发放的津贴。
- 必须能招募到参与者并与之进行交流，参与者必须至少属于以下语言社区之一。
 - 阿拉伯语
 - 中文（包括普通话、广东话或少数民族方言）
 - 法语
 - 海地克里奥尔语
 - 葡萄牙语
 - 俄语
 - 西班牙语
 - 斯瓦希里语
 - 越南语
 - 另一种语言（英语除外）

背景

[“费城语言帮助计划”（Language Access Philly）](#)最近与费城市公平参与团队合作，以评估社区参与与实践，旨在促进更广泛的社区影响。

费城市移民融入服务办公室及“费城语言帮助计划”被嘉奖，运营与转型基金拨款以改进费城市政府网站（Phila.gov）内容的翻译质量。该项目旨在为费城的各个语言社区创建和实施统一、准确和可访问的翻译标准。

作为运营与转型基金（OTF）拨款的一部分，在举办了多次焦点小组讨论会以后，项目团队发现有必要进一步评估多语言社区的沟通需求，以便让他们更好地了解为方便使用费城市网站（Phila.gov）而最近创建的翻译工具，其中包括九（9）种语言的词汇表和翻译风格指南。得益于运营与转型基金的资助，这些翻译工具得以成为可能，该基金还允许移民融入服务办公室增加了一名有语言学背景的新成员，从而提高了办公室的工作能力。翻译服务协调员将这些工具作为不断改进的工作内容，根据来自各个语言社区的意见对它们进行持续改进。为了更多地了解费城

的语言社区，语言帮助团队已举办了多次讨论会，现在我们希望开展并鼓励以社区为基础²的讨论环节，以了解对社区更具相关性的页面和通常在翻译过程中被遗失的关键内容。

请注意项目团队致力于语言公正实践，我们欢迎项目团队建议的九（9）种语言之外的其他语言社区的相关人士的申请。

目标

通过以社区为基础的流程了解多语言社区成员的反馈，项目团队希望通过以社区为基础的方法收集相关翻译反馈，并鼓励社区成员参与到翻译质量的审查流程中。

项目范围

我们正在寻找有兴趣让多语言社区成员参与本项目的组织。

被选中的组织将被请求：

- 寻找并招募讲非英语以外其他语言的社区成员，举办由他们参与的至少一（1）次时长一小时的焦点小组讨论会。
- 寻找并招募一名或多名能讲目标语言和英语的双语协助者
- 在项目结束后，向移民融入服务办公室提交项目文档，其中包括：
 - a. 包含以下信息的参与情况表格
 - i. 参与者的姓名或别名
 - ii. 语言（可为多语）
 - iii. 出生国家
 - iv. 邮政编码
 - v. 电子邮件地址（可选）
 - b. 如有录制或拍照，请收集参与者签署的同意书
 - c. 对焦点小组讨论会和重要观察进行说明
 - d. 关键术语词汇表，包括目标语言、英语和简短定义
 - e. 组织向公众以艺术的形式介绍讨论会结果。本艺术提交不限制反馈收集组织的创造力，我们鼓励有创意的艺术提交、呈现形式。

流程和时间表

焦点小组讨论会和所有讨论结果提交必须在2023年7月28日（星期五）前完成。

² 我们所谓的“以社区为基础”意指项目融入“社区成员做出决定并与市政府沟通”的机构和程序。正如费城市公平社区参与工具包中所定义的。

- **申请开始日期**：2023年3月20日（星期一）
- **提交问题的最后一天**：2023年4月10日（星期一）
 - 与申请有关的问题，可发送邮件至：OIA@phila.gov。我们鼓励您用自己的首选语言提问，但请记住我们的团队需要3-5天时间发布回复。
 - 回复将被公布在张贴本语言帮助津贴机会的同一网站上。提交问题的最后一天为本津贴机会申请截止日期的前十（10）天。这将为我们的团队留出一些时间，以便在必要时，翻译相关的回复内容。
- **申请截止日期**：2023年4月20日（星期四）
- **选拔阶段**：4月24日-5月5日
- **公布选拔结果并以电子邮件通知申请者**：5月8日-5月19日
- **签署合同和第一笔50%付款**：被选中的组织将收到一份谅解备忘录（MOU），他们需要对此备忘录进行审查和签署，并随附W-9表格和ACH转账信息表格一起返回。我们在收到上述文件后会随即支付第一笔50%款项。
- **向移民融入服务办公室提交项目文档的截止日期**：2023年7月28日
- **以艺术形式呈现讨论会结果的提交最迟延期至**：2023年8月14日
 - 此艺术形式呈现是参与流程的再现，可帮助公众理解非英语社区成员的沟通需求。
 - 由于存储能力的限制，移民融入服务办公室可能保留对艺术形式呈现提交的拒绝权利
 - 如果艺术呈现中包含照片或多媒体内容，相关组织必须向移民融入服务办公室提交参与者签署的同意书，并放弃对所提交材料的使用权利
- **剩余50%款项的最后支付**：我们在收到项目相关文档后，将向组织支付剩余款项。

欲提交申请：

1. 以您的首选语言下载申请表
 - a. Arabic | العربية
 - b. Chinese (Simplified) | 简体中文
 - c. French | Français
 - d. Haitian Creole | Kreyòl Ayisyen
 - e. Portuguese | Português
 - f. Russian | Русский
 - g. Spanish | Español
 - h. Swahili | Kiswahili
 - i. Vietnamese | Tiếng Việt
2. 填写表格
3. 将填写好的申请表以电子邮件的形式发送至：OIA@Phila.gov，同时抄送：Maria.Giraldo-Gallo@Phila.Gov

[表格内容]

在多语言费城

基于社区的多语言焦点小组讨论会

概述

感谢您向我们的“基于社区的多语言焦点小组讨论会”：

在多语言费城的语言帮助津贴机会”项目提交回复。如果您希望了解与此语言帮助津贴机会有关的更多详细信息，[请参阅“语言帮助津贴机会指南”](#)。

本申请包括三（3）部分，需要大约三十（30）至四十五（45）分钟的时间进行填写。

- 第一部分涉及基本信息，总共有七（7）个问题
- 第二部分包含资格要求，总共有七（7）个问题
- 第三部分涉及您组织多语言社区成员参与的焦点小组讨论会的提案，总共有八（8）个问题

如果您对此申请有什么问题，请发送电子邮件至：oia@phila.gov，并注明问题编号（Q#）。

Q#	第一部分：基本信息	
1	您的全名	
2	您的电子邮件地址	
3	您组织的法定名称	
4	您组织的使命	
5	如果您的组织获得本津贴，我们可否公布贵组织的名称？	<input type="radio"/> 是 <input type="radio"/> 否
6	您的组织是否有向非英语人士提供服务的经验？	<input type="radio"/> 是 <input type="radio"/> 否
7	您的组织向多语言社区成员提供服务的经验有多久？	

第二部分：资格

8	您的组织在费城运营？	<input type="radio"/> 是 <input type="radio"/> 否
9	请选择您的组织类型	<input type="radio"/> 501(C)3（非营利组织） <input type="radio"/> LLC（有限责任公司） <input type="radio"/> 其他：_____
10	您是否愿意在2023年5月至7月间在费城组织至少一 (1) 次参与者现场参与的焦点小组讨论会？	<input type="radio"/> 是 <input type="radio"/> 否
11	您是否能提供组织的W-9表格、发票和ACH转账表格？	<input type="radio"/> 是 <input type="radio"/> 否
12	请选择您打算组织的焦点小组讨论会所针对的所有语言社区。	<input type="radio"/> 阿拉伯语 <input type="radio"/> 中文（包括普通话、广东话或少数民族方言） <input type="radio"/> 法语 <input type="radio"/> 海地克里奥尔语 <input type="radio"/> 葡萄牙语 <input type="radio"/> 俄语 <input type="radio"/> 西班牙语 <input type="radio"/> 斯瓦希里语 <input type="radio"/> 越南语 <input type="radio"/> 另一种语言（英语除外）： _____
13	您是否已找到一名能讲英语和目标语言的双语工作人员以协助焦点小组讨论会的进行；或者您不得不招募这一人选？	<input type="radio"/> 我们能从本组织工作人员中提供这样的人选，即能讲英语和目标语言的双语协助者

		<input type="radio"/> 我们的组织将需要招募这样的 双语协助者
14	您是否同意在规定的期限内向移民融入服务办公室 提交项目文档？	<input type="radio"/> 是 <input type="radio"/> 否

第三部分：提案		
Q#	标准	请在本列键入您的 回答
15	目标社区： 请说明您如何选择目标语言小组，请说明您与目标语言社区成员工作的经验或兴趣。 包括所有相关的经验或研究。	
16	协助者的双语能力： 请分享协助者的姓名和简历，并说明他们为什么是主持或协助焦点小组讨论会的最佳人选。 如果您尚未找到协助者，请说明您的招募策略，即如何能招募到有能力和以目标语言和英语就沟通偏好问题收集书面和口头反馈的协助者。	
17	能力/触及范围： 每个焦点小组讨论会应包括至少10名参与者，并持续至少一（1）小时。 您能组织多少次焦点小组讨论会？	

18	<p>影响：</p> <p>请解释一下，您的参与将如何对目标社区产生影响，它如何能与“费城语言帮助计划”的使命保持一致，即“确保让所有人以他们的母语获得市政服务”。</p>	
19	<p>外展策略：</p> <p>请说明您的外展策略，以及为了从社区成员那里收集到沟通偏好方面的反馈，您打算使用什么方法。</p> <p>请详细说明为调动参与者的互动您打算使用的工具，例如：问卷调查、制图、采访等。</p>	
20	<p>语言经验：</p> <p>请说明组织或协助者针对语言使用方面的反馈收集经验，例如：开发词汇表、使用或创建翻译风格指南、分析定性数据、执行翻译或口译，领导多语言团队等。</p>	
21	<p>讨论会场所：</p> <p>请说明您的组织将为焦点小组讨论会提供的场所，该场所对于来现场参与焦点小组讨论会的多语言参与者或对要求合理场所的参与者应有意义。</p>	
22	<p>呈现能力</p>	

	<p>请说明在项目结束后您将如何向公众和移民融入服务办公室介绍讨论会结果。</p> <p>申请者应以他们选择的艺术方式介绍讨论会结果。</p> <p>您对此有什么想法吗？</p>	
--	---	--

感谢您提交的申请。

项目委员会将在未来几周内对申请进行审查，并在五月中旬通知您后续情况。

如果您有任何问题，请发送邮件至：oja@phila.gov。